

Language, Literature & Criticism

Essays
in honour of
Professor Aduke Adebayo

Edited by
Emmanuel N. Kwofie
Babatunde Ayeleru

© A Publication of the Department of European Studies,
University of Ibadan

Zenith BookHouse
3, Lydia Close, Ashi, Bodija
08034892535, 08070709894

First Published 2010

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted by any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without the expressed written consent of the copyright owner.

All rights reserved.

ISBN 978-978-50793-1-9

Contents

Contributors		xi
Foreword		xv
Acknowledgement		xvii
Introduction		xxi
Chapter 1	Aspects of Cultural Experience in the Francophone West African Novel <i>Emmanuel N. Kwofie</i>	1
Chapter 2	Towards a Metaphonymic Reading of Adélaïde Fassinou's Prose Fiction <i>Babatunde Ayeleru</i>	19
Chapter 3	Africa Wo/man Palava: Le 'womanisme' Africain de Chikwenye Okonjo Ogunyemi <i>Ajoke Mimiko Bestman</i>	31
Chapter 4	Feminist Discourse as Paradigm of gendered Worldview: An Analysis of the Social Comment of Calixthe Beyala and Ama Ata Aidoo <i>O.F. Sitwoku-Awi</i>	51
Chapter 5	Création littéraire et histoire: les fondements conceptuels du drame ivoirien à travers <i>quand on refuse on dit non</i> d'Ahmadou Kourouma <i>Laditan O. Affin</i>	77

Contents

Chapter 6	Image de l'Afrique contemporaine dans <i>Laalebasse cassée</i> de Tunde Fatunde <i>Joseph Ajibola Adeleke</i>	97
Chapter 7	Reflections of Poverty and Corruption in African Literature: The Perspectives of Sembène Ousmane's <i>Le mandat</i> and Jean Pliya's <i>La secrétaire particulière</i> <i>Toluwa. F Ayeleru</i>	113
Chapter 8	The African Novel as a Reflection of the African Literary Tradition and Social Realities in the 20th Century <i>Iyabode Omolara Daniel</i>	125
Chapter 9	Appel des communications ou arènes: étude du réalisme magique dans l'appel des arènes d'aminata Sow Fall <i>Amos Damilare Sangotade</i>	139
Chapter 10	The Oppressor is oppressed and in a Pathological State Too: Calixthe Beyala and Buchi Emecheta's male characters <i>Wumi Olayinka</i>	149
Chapter 11	The Feminist Theatre and the Quest for Social Change in the West African Sub-region: Interrogating the Anglophone and Francophone Perspectives <i>Lilian Ogbenege</i>	173
Chapter 12	The Linguistic Sign in the Politics of Postcolonial Becoming: a Reading of Ngugi wa Thiong'o's <i>Decolonising the Mind</i> <i>Yomi Olusegun-Joseph</i>	195

Contents

Chapter 13	Two of a Kind: Thematic, Ideological and Aesthetic Convergences in American and African Literatures <i>Ayo Kebinde</i>	213
Chapter 14	African Writers' Pathogenesis and the Paradox of Imagination <i>Nelson O. Fasbina</i>	239
Chapter 15	Political Poetics: Remi Raji's <i>Gather My Blood Rivers of Song</i> <i>Sule E. Egya</i>	273
Chapter 16	Dois Sertões, Um Mesmo Destino: A Radiografia Da Alma Nacional Em Guimarães Rosa E Wole Soyinka <i>Félix Ayob'omidire</i>	293
Chapter 17	A Problemática Do Amor E Casamento na Literatura Africana Escrita Pela Mulher <i>Ebenezer Adedeji Omoteso</i>	313
Chapter 18	Alafin Şangò dans; le théâtre Yoruba <i>Salawu Adewuni</i>	333
Chapter 19	Le langage comme stratégie déconstructive Chez Tahar Ben Jelloun et l'esthétique de sa réception <i>Kayode Atilade</i>	351
Chapter 20	Stratégies d'appropriation textuelles dans <i>La Femme aux pieds nus</i> de Scholastique Mukasonga <i>Richard Oko Ajah</i>	367

Contents

Chapter 21	The Self-Translating Poet: Implications for Translation Studies <i>Priye E. Iyalla-Amadi</i>	379
Chapter 22	La syntaxe de la négation en français et en ɛtsàko: Une étude comparée <i>Boniface Igbeneghu</i>	391
Chapter 23	Le système éducatif français en Afrique francophone: vers des perspectives d'avenir <i>Eugenia Mbanefo</i>	403
Chapter 24	Etude critique de la compétence grammaticale d'apprenants adultes de français sur objectifs spécifiques au village français du Nigeria <i>Sanni Mashood Adeniyi</i>	413
Chapter 25	Language in Education Policy and Practice in Sierra Leone <i>Herbert Igboanusi</i>	421
Chapter 26	Le français à l'épreuve du sujet en immersion linguistique au Nigeria <i>Musibau Olatunji Adesola</i>	441
Chapter 27	Perspectives analytiques de la phrase simple et des matériaux de la langue dans le contexte du FLE <i>Emmanuel A. Adeniyi</i>	457
Chapter 28	Women in Oikos: Re-thinking Greek Male Anxiety over Female Sexuality <i>Olakunbi O. Olasope</i>	473

Contents

Chapter 29	A Review of Modern Child Abuse, Neglect and Nation Building: An Example of the Nigerian Society <i>Babalola Olubunmi Racheal</i>	487
Chapter 30	Nationalism: Bane or Birth of Soviet Union Hegemony? Lessons for Modern Russia <i>Kayode O. Omotade</i>	497
Chapter 31	The Roles of Culture and Nationalism in the Task of Nation-Building in Europe <i>Akin Ademuyiwa</i>	533
Chapter 32	La révolution française de 1789: Que sera désormais la femme? <i>Ramonu Sanusi</i>	557
Chapter 33	Aduke Adebayo: A Comparatist, Theorist and Literary Critic (Interview) <i>Ramonu Sanusi</i>	565
Index		573

Appel des communications ou arènes: étude du réalisme magique dans *L'appel des Arènes* d'Aminata Sow Fall

Sangotade Amos Damilare

INTRODUCTION

Le terme de réalisme vient du mot grec "mimesis" qui signifie prendre quelque chose comme modèle; autrement dit, pour les réalistes, le réalisme est la reproduction et l'imitation de la réalité. Dans cet article, nous allons considérer l'appel des communications à l'âge de soixante ans qui est une attitude scolastique en tant que manifestation culturelle scolastique en nous appuyant sur le réalisme magique appliquée à *L'Appel des arènes* d'Aminata Sow Fall. Aussi allons-nous voir de quoi il s'agit quand on parle du réalisme magique, de ses caractéristiques et de ses thèmes avant d'aborder l'analyse du roman en question, *L'Appel des arènes* d'Aminata Sow Fall. En réaction contre le lyrisme, les exagérations sentimentales, les épanchements du moi et d'autres idéalizations romantiques, le réalisme apparut aux années 1850. Pour les réalistes, la littérature devait suivre la doctrine selon laquelle l'art doit être une photographie de la réalité. Aussi allons-nous examiner l'essence du réalisme magique. Le réalisme s'avère ainsi une révolte contre le romantisme parce que l'idéalisme romantique déforme la vérité pour des raisons esthétiques ou sentimentales. Alors, des écrivains réalistes comme Stendhal (Henri Beyle), Flaubert et Émile Zola exigeaient l'impersonnalité et l'objectivité dans la création littéraire. Aujourd'hui, le réalisme dépasse celui de l'époque de Stendhal et de Flaubert. Dans la littérature contemporaine, on parle de divers types de réalisme: socialiste, linguistique et magique. Le présent article porte sur l'analyse de *L'Appel des arènes* à travers la grille réaliste magique.

L'essence du réalisme magique

Le terme "réalisme magique" a été utilisé pour la première fois en 1925 par le critique allemand Franz Roh, dans son livre *Nach-expressionismus, magischer Realismus: Probleme der neuesten europaischer malerei* pour décrire le réalisme étrange et inhabituel des œuvres post-expressionnistes, imprégnées du surréalisme et du fantastique de certains peintres américains des années 1920, tels qu'Ivan Albright Paul Cadmus et George Tooker. Ce courant pictural sera officialisé en 1943 par l'exposition: *American Realists and Magic Realists* du musée d'art moderne de New York. Cette appellation devint réellement populaire dans le courant du XX^e siècle avec le succès grandissant d'auteurs latino-américains, particulièrement Jorge Luis Borges, Gabriel Garcia Marquez, Isabel Allende et reste encore aujourd'hui essentiellement associée à cette littérature (Alexis Jacques-Stephen 1956, www.wikipedia.com). Le réalisme magique reste néanmoins difficilement définissable. Il n'est pas le fruit d'un mouvement dogmatique et organisé d'artistes, parfois contradictoires, mais qui partagent une certaine vision de la réalité. Il essaie de saisir le paradoxe de l'union des contraires. Par exemple, il défie les pôles opposés comme la vie et la mort et le précolonial passé contre le post-industriel actuel. Le réalisme magique est caractérisé par deux perspectives contradictoires: la réalité rationnelle et le surnaturel comme une réalité prosaïque. Le réalisme magique diffère du fantasme parce que l'intrigue est normale, moderne avec des descriptions authentiques humaines sociales. Selon Angel Flores, 'magical realism is the fusion of the real and the fantasy' (Le réalisme magique implique la fusion du réel et du fantasme) (voir Flores Angel, *Magical Realism and the Fantastic: Resolved Versus Unresolved Antimony*). La présence du surnaturel dans le réalisme magique est liée à la mentalité indienne magique, qui existe en conjonction avec la rationalité européenne. Pour Ray Verzasconi, le réalisme magique est une expression de la réalité du Nouveau Monde qui combine des éléments rationnels de l'ancienne Amérique. Gonzalez Echevarria croit que le réalisme magique offre une vue globale qui n'est ni basée sur les lois naturelles ou physiques ni la réalité objective (voir *Magic Realism in*

Spanish American Fiction) Néanmoins, le monde fictif n'est pas séparé de la réalité. Le réalisme magique n'est pas une tendance uniquement européenne; mais il se rencontre aussi dans la littérature africaine. Le réalisme magique s'exprime dans des œuvres littéraires européennes et africaines telles que *The Famished Road* de Ben Okri, *One hundred years of solitude* de Gabriel Garcia Marquez et *Ceremony* de Leslie Marmon Silko. Aussi y a-t-il des éléments du réalisme magique dans *L'Arbre fétiche* de Jean Pliya, *Ogboju Ode Ninu Igbo Irumale* de D.O. Fagunwa, *Les soleils des Indépendances* de Ahmadou Kourouma et *L'Appel des Arènes* d'Aminata Sow Fall. D'autres auteurs du réalisme magique sont Isabel Allende, Syl Cheney-Coker, Kojo Laing, Allejo Charpentier, Toni Morrison, Kwame Anthony Appiah et Mario Vargas Llosa.

Les caractéristiques du réalisme magique

Les réalistes magiques utilisent beaucoup de techniques liées à la théorie post-coloniale, avec l'hybridité comme une caractéristique principale. Le réalisme magique est spécifiquement illustré dans des arènes urbaines et rurales, occidentales et indigènes ou autochtones. Les intrigues des œuvres du réalisme magique incluent des frontières, du mélange et des changements. Les auteurs utilisent ces intrigues pour révéler le but crucial du réalisme magique qui est plus réel que l'illustration des techniques réalistes conventionnelles. Par exemple, Ben Okri dans son roman, *The Famished Road* utilise l'hybride dans le personnage Azaro qui a découvert que l'image qu'elle croyait être celle du chauffeur du transport à la rivière était en fait une femme hybride avec un jeune corps et un vieux visage. L'illustration signifie l'hybride de l'ancienne coutume et celle actuelle. La réticence chez l'auteur se réfère au manque d'opinions claires en ce qui concerne l'exactitude ou la précision des événements et la crédibilité des vues globales exprimées par les personnages dans le texte. Dans le réalisme magique, l'acte d'expliquer le surnaturel supprimerait sa position d'égal concernant le point de vue conventionnel de la réalité pour que le monde surnaturel ne soit pas faux. Dans le réalisme magique, le surnaturel n'est pas douteux. Tandis que le lecteur se rend compte

que le rationnel et l'irrationnel sont des polarités contraires et contradictoires, il reconnaît que ceux-là ne sont pas déconcertés parce que le surnaturel s'est intégré entre les normes de la perception du narrateur et des personnages dans le monde fictif.

Les thèmes du réalisme magique

L'idée de la terreur est évidente dans le réalisme magique. Il y a des personnages tels que des soldats, des policiers, des gendarmes et des sadiques qui sont capables de tourmenter et de tuer. Le temps est toujours cyclique au lieu de linéaire. Il y a la répétition des événements et parfois, l'auteur utilise le flashback. Le carnavalesque est la réflexion du carnaval dans la littérature. Le concept de carnaval célèbre le corps, le sens et les relations entre des êtres humains. Le carnavalesque se réfère à des manifestations culturelles y compris la manière d'habiller, une langue particulière et la présence d'un fou ou d'un clown. En plus, les gens organisent et participent à la musique, à la danse ou au théâtre. La révolte et le bouleversement politique font partie des caractéristiques du réalisme magique. Aussi y a-t-il la lutte politique.

Aperçu de *L'Appel des Arènes* d'Aminata Sow Fall

Aminata Sow Fall est une romancière sénégalaise. Elle a écrit les romans suivants : *La grève des battus* (1979), *le Revenant* (1976), *L'ex-père de la nation* (1987), *Le jujubier du patriarche* (1992) et *L'appel des arènes* (2006) qui est le roman à analyser dans cette communication. Dans le roman, il s'agit de Nalla, un adolescent qui ne peut se courber aux disciplines scolaires. Ses parents veulent qu'il aille à l'école mais à cause de son refus, ils sont inquiets et malheureux. Monsieur Niang qui est le maître de Nalla l'encourage mais sans aucun succès. Enfin, il devient lutteur parce que ses parents y succombent et la famille apprend que tous les dieux ne sont pas morts, qu'est né en son sein un de ces demi-dieux que chaque génération crée pour satisfaire ses besoins de dépassement.

Les éléments du réalisme magique dans *L'Appel des Arènes*

L'Appel des Arènes d'Aminata Sow Fall est une incarnation d'éléments du réalisme magique à savoir l'hybride, le surnaturel et le naturel, la révolution, le carnavalesque et le temps cyclique. L'hybride est l'une des caractéristiques majeures du réalisme magique dans *L'Appel des Arènes*. Le roman est une fusion des villes urbaines telles que Louga et Dakar remplies de fonctionnaires et de civilisés (9) et un lieu rural comme les arènes avec la montagne d'innombrables végétations (33) et d'un immense terrain entouré d'une palissade de bambous (28) avec des maisons composées de cases au toit de chaume comme celle d'André (43). L'hybride se trouve aussi à la page 122 où le grand-père de Malaw devient un homme-lion. Écoutons Malaw:

Mon père avait acquis une dimension; le sang de la lionne l'avait pénétré et il était devenu un homme-lion (22).

En plus, la famille de Ndiogou est une sorte d'hybride de valeurs culturelles. Tandis que Ndiogou et Diattou veulent que leur fils soit courbé aux disciplines scolaires, Nalla préfère les arènes de lutte. Il y a également l'hybride linguistique dans le roman. L'auteur utilise des mots comme "damels", "tegnés" (132), "mané" (194) et "Geej" (12). Par-dessus tout, les arènes ont été prises des gens de différentes professions telles que Sogui, un infirmier du Centre d'Élevage (190), Anthiou, avocat général à la Cour (197), Monsieur Gartmet, un professeur blanc à l'université, assis parmi d'autres blancs (198), Fara, le plus décrié des inspecteurs d'état (196), Sae, médecin réputé dans la capitale (195) et même Ndiogou, le père de Nalla. Le surnaturel et le naturel: comme le surnaturel n'est pas douteux dans le réalisme, *L'Appel des Arènes* est plein d'événements magiques. Mahanta Bally, le grand lutteur qui a une voix de sirène est accompagné du tonnerre lorsqu'il apparaît dans les arènes. Malaw dit:

Cèy>, Mahanta Bally, fils de Karaman Bally... lorsqu'il apparaissait dans les arènes, on avait l'impression que le tonnerre l'accompagne (52-53).

On constate également un événement surnaturel aux pages 50 et 51. On voit le rapport entre André et le serpent. Naturellement, le serpent est venimeux mais chez André, le serpent ne mord pas. Il existe un pacte entre les gens aux arènes et le serpent. Écoutons André et Nalla:

.. lorsque j'ai découvert que cette masse flasque que je sentais à mon épaule était un serpent. Tu l'as tué?" Non. Pas question de le tuer! Je suis allé lui chercher un bol de lait caillé... pour son petit déjeuner (50-51).

Le surnaturel se trouve aussi dans la transformation des larmes de Siga Ndiayé en ruisseau qui chante sa complainte (98-99). Le thème de terreur est évident dans *L'appel des arènes* en tant qu'œuvre du réalisme magique. L'auteur utilise des personnages autoritaires tels que brigands, policiers, gendarmes qui sont capables de tourmenter. On voit André tué par des brigands (67), les brigands ont fini par tomber dans les mains des policiers (69). Les gendarmes ont arrêté Anta, une prostituée qui a enterré l'enfant qu'elle a accouché (174). L'apparence sinistre des gendarmes envahit les amies d'Anta qui est une justification des thèmes du réalisme magique:

Huit jours après l'arrivée de ma sœur, des gendarmes pénétrèrent dans Diaminar sans même saluer. C'était à l'heure du < <lax> > Ils se dirigèrent vers la

calebasse des femmes. Le grincement de leurs bottes était sinistre. Une grande terreur envahit les femmes (173-174).

Un autre thème dominant dans le roman est le carnavalesque une réflexion du carnaval et des manifestations culturelles dans le roman. Par exemple, l'auteur utilise des expressions d'une langue africaine voire sénégalaise comme, "Ndeysaan" "cosaan" (105), "conkom" (58) et une autre empruntée à l'arabe comme "Allah Akbar" (95). La culture africaine se montre dans la cérémonie de la circoncision (105), le baptême du grand-père de Malaw (122). Un aspect de la culture européenne se manifeste aussi dans l'habillement de Diattou qui porte une mini-jupe dès son arrivée de l'Europe. Tandis qu'André, Malaw, Mame Fari et Nalla représentent la culture africaine, des personnages tels que les toubabs et Gartinet représentent la culture européenne. Le tam-tam (124), des contes, des griots tels que Malamine et les funérailles d'André (64) sont des éléments de la culture africaine dans le roman. Le plus grand carnaval dans le roman est la lutte entre Malaw et Tonnerre aux arènes (192 - 195). L'ironie et le paradoxe constituent une technique principale dans *L'Appel des Arènes*. Par exemple, Ndiogou et Diattou veulent que Nalla, leur fils, se courbe aux disciplines scolaires mais ils n'arrivent pas à réaliser leur but. Nalla finit par devenir boy de lutteur. L'auteur dit: "Diattou avait un jour rêvé d'un fils à l'image de son mari; digne, intelligent, rangé et distingué, (19) mais c'est le contraire qu'on voit à travers le commentaire de Ndiogou aux arènes: "Il est donc allé si loin avec le lutteur!" (p. 195). En plus, la mort d'André est une sorte de paradoxe. Il cherche à survivre mais il a trouvé la mort. La révolte est un autre thème du réalisme magique qui se constate dans le roman. Nalla se révolte pour la première fois lorsque sa mère crache sur M. Niang et le répudie.

Alors, pour la première fois, Nalla a bravé sa mère. Le corps raide et les yeux en ébullition, il a hurlé dans un accès de

fureur. "Si maman, je le reverrai! Tu ne
 pourras pas m'empêcher de voir M. Niang.
 Tu es méchante avec moi comme tu l'as été
 avec Mame Fari (113)

Un autre instant de la révolution se trouve encore dans la
 voix de Nalla pour défendre son ambition. Nalla dit: "Lui, il aime
 les bêtes qu'il soigne. Alors, pourquoi n'accepte-t-il pas que je
 trouve du plaisir dans ce qu'il appelle dédaigneusement ces histoires
 de lutte (134). Le dernier mais pas le moindre des thèmes du
 réalisme magique dans le roman c'est le temps. La plupart du
 temps, ce thème est cyclique pas linéaire. Il y a toujours la répétition
 des événements dans le roman. Il faut souligner que cette répétition
 renvoie à l'emploi de flashback chez l'auteur. L'auteur utilise des
 personnages tels qu'André, Malaw pour raconter les événements du
 passé même quand les acteurs sont vivants. Par exemple, l'histoire
 du ruisseau appelé Siga Ndiayé (96), l'arrivée du grand-père de
 Malaw à Diaminar (119). L'apparition des anges aux croyants fait
 partie de la réalité du réalisme magique.

Conclusion

Le carnavalesque dans le réalisme magique célèbre le corps,
 les icônes comme on a vu dans *l'Appel des arènes*. Cet appel est une
 sorte de carnavalesque scolastique pour célébrer une icône scolaire.
 Aussi faut-il noter que le carnavalesque en tant qu'élément du
 réalisme magique se réfère à des manifestations culturelles y compris
 une langue particulière. Cet appel des communications est aussi une
 manifestation d'une culture scolastique visant à célébrer une
 spécialiste de deux langues particulières, le français et l'anglais. Le
 réalisme magique est une forme distinctive de fiction qui vise à
 produire l'expérience du point de vue global non-objectif. Ses
 techniques appartiennent au point de vue global; parfois, elles
 ressemblent d'abord aux techniques du fantasme sophistiqué mais le
 réalisme magique dépasse les règles de la réalité. Le réalisme magique
 transmet les réalités vécues ou actuelles. On utilise le réalisme
 magique pour explorer les réalités des personnages ou des

communautés qui ne connaissent pas notre culture. Le réalisme magique est fascinant à lire et nous croyons que les écrivains ne perdront pas de vue cet aspect spécial de la littérature.

Bibliographie

- Ahmadou, Kourouma. *Les soleils des indépendances*. Paris: Seuil Aminata Sow Fall. *L'appel des arènes*. Dakar: Nouvelles Editions Africaines, 2006.
- Barcelo, François. *Les Plaines à l'envers*. Montréal: Libre Express Fon, 1989.
- Chanady, Amaryll Beatrice. *Magical Realism and the Fantastic: Resolved Versus Unresolved Antimony*. New York: Garland, 1985.
- Flores, Angel. Magic Realism in Spanish American Fiction. *Hispania*. XXXVII (May,1995): 187-192
- Garcia, Marquez Gabriel. *Cent ans de solitude*. Buenos Aires Ed. Sudamericana, 1967.
- Hancock, Geiff. Magic or Realism: The Marvelous in Canadian Fiction. *Canadian Forum*. LXV 755 (March, 1986): 23-35.
- Sangotade, A.D. *Le réalisme magique dans Cent ans de solitude de Gabriel Garcia Marquez*, Unpublished M.A. Dissertation, University of badan, 2008.